

9. Новиков, А.И. Семантика текста и ее формализация / А.И. Новиков. – М. : Наука, 1983. – 216 с.

10. Пешкова, Н.П. Типология научного текста: психолингвистический аспект : монография / Н.П. Пешкова. – Уфа : Изд-во Уфимск. гос. авиац. техническ. ун-та, 2002. – 261 с.

11. Тураева, З.Я. Лингвистика текста / З.Я. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 126 с.

12. Яхиббаева, Л.М. Категории цельности (целостности) и связности как основные признаки текста / Л.М. Яхиббаева // Лингвокультурология. – 2008. – № 2. – С. 209–214.

*Г.И. Шаранда
УО БГМУ (г. Минск)*

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ (ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ) В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Творчески подходить к организации процесса обучения иностранному языку необходимо, прежде всего, для достижения главной цели – формирования у студентов готовности и способности осуществлять межличностное общение с носителями языка на межкультурном уровне. Особая роль отводится при этом формированию социокультурной компетенции, так как она определяет использование языка в конкретной ситуации, а знание фразеологии (пословиц и поговорок) является непременным условием успешного диалога партнеров по межкультурной коммуникации.

Использование фразеологии (пословиц и поговорок) способствует не только более глубокому познанию иностранного языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера его носителей. Благодаря своей образности и эмоциональной окраске они пополняют активный лексический запас, способствуют развитию языковой догадки, расширяют знания о стране и национальных традициях.

Фразеология подязыка медицины весьма разнообразна по своему содержанию. Практически все темы, изучаемые в медуниверситете на уроках иностранного языка, имеют свое отражение в метком народном слове: здоровье, образование, профессия, семейные ценности, человеческие пороки, необходимость и важность труда и т. д.

Эти примеры свидетельствуют о том, что фразеологизмы (и, прежде всего, пословицы и поговорки) имеют большое воспитательное значение, и поэтому их целесообразно изучать на уроках иностранного языка, объяснять студентам их значение и эквиваленты, по возможности, в родном языке. Использование студентами фразеологических единиц, без сомнения, обогащает их лексический запас и делает речь более выразительной.

На различных этапах занятий фразеологические единицы могут выполнять ряд важнейших функций: предвосхищать тему урока, подчеркнуть его социокультурную значимость, настроить на получение знаний и творческую работу, повысить мотивацию к изучению иностранного языка.

Существует множество возможностей использования фразеологии на занятиях по иностранному языку. В качестве примеров приведем несколько апробированных способов из своей практики преподавания немецкого языка.

Так, говоря о значимости иностранных языков в нашей жизни, можно использовать такие пословицы и поговорки как «Wer auf andere Leute wirken will, der muss erst einmal in ihrer Sprache mit ihnen reden» или «Sprache verbindet und trennt stärker als Rasse», а также «Die Grenzen der Sprache sind die Grenzen der Welt», «Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen». Это всё выражения известных людей, которые уже вошли в сокровищницу народной мудрости и утратили своего автора.

Тему здорового питания хорошо иллюстрируют пословицы «Allzuviel ist ungesund» или «Man lebt nicht, um zu essen, sondern man isst, um zu leben».

В теме «Здоровый образ жизни» можно предложить студентам как домашнее задание составить рекомендации в виде пословиц и поговорок (Nach dem Mittag sitzt ein Weilchen, nach dem Abendessen geh ein Meilchen; Ein Apfel am Tag hält den Doktor fern; Alles hat sein Maß und Ziel и т. д.) или составить диалог, придумать ситуацию с употреблением ряда фразеологических единиц (Morgenstunde hat Gold im Munde; Das Lesen nährt den Geist и т. д.), а также написать эссе по пословице («Das Leben ist zu kurz, um die Zeit zu vergolden; Gesundheit ist der größte Reichtum» и т. д.).

Можно также описать рисунок в тексте, употребив соответствующую пословицу, или рассказать содержание текста с употреблением одной или нескольких пословиц как его обобщение: Frem-

der Schmerz geht nicht ans Herz; Gesunder Mann – reicher Mann; Galle im Herzen – Honig im Mund u т. д.

Одним из заданий может быть назвать пословицы, имеющие аналоги в других языках.

Например: Alter ist ein schweres Malter.

рус. Старость не радость.

бел. На старасці і ўлетку холадна.

англ. He that lives long suffers much.

лат. Aetas senilis mála mérx.

Es gibt kein Mittel gegen den Tod.

рус. От смерти нет лекарства/зелья.

бел. Супраць смерці няма лекаў. На смерць няма зелья.

англ. By medicine life may be prolonged, yet death will seize the doctor too.

лат. Cóntra vim mórtis non est medicámen in hórtis.

Объяснение происхождения пословиц и поговорок является также весьма полезным заданием:

1) Arzt, heile dich selbst.

Призыв не лезть в чужое дело и, прежде чем поучать других, обратить внимание на самого себя и собственные недостатки. Изречение встречается в Евангелии от Луки, где Иисус читает отрывок из книги пророка Исайи.

2) Gesunder Geist im gesunden Körper.

Латинское выражение, современное значение которого противоположно смыслу, изначально заложенному автором. Римский поэт I – II веков нашей эры Ювенал в своих «Сатирах» (X, 356) выступил против одностороннего увлечения римлян телесными упражнениями.

Поговорки «*einem die Zähne zeigen*» или «*das ist auf einen hohlen Zahn*» взяты из жизни животных, а именно: собаки оскалывают зубы, прежде чем напасть друг на друга.

Фразеологизм «*es ist keine gute Ader an ihm*» восходит к античности, когда вены считали местом души и верили, что в человеке объединены хорошие и плохие вены.

Выражение «*das zieht Blasen*» восходит к пузырям на коже, которые образуются при ожоге, а «*die Galle läuft ihm über*» сначала имело дословное значение, так как полагали, что желчь при злости начинает течь из печени.

Пословицы и поговорки с успехом можно использовать не только как средство ознакомления с новыми лексическими единицами, но и для активизации и автоматизации определенных грамматических структур:

1) повелительного наклонения, которое выполняет побудительную функцию. С его помощью можно выразить просьбу, совет, пожелание. Например: *Arzt, heile nicht den Kranken, sondern die Krankheit; Beseitige die Ursache, dann vergeht die Krankheit; Arzt, hilf dir selbst; Flösse dem Kranken die Hoffnung auf das Gute ein* и т. д.;

2) степеней сравнения имен прилагательных: *Besser ein Bein brechen als den Hals; Je mehr du schläfst, je minder du lebst; Mit Geduld kommt man am weitesten; Wer gesund ist, lebt besser und ist glücklicher* и т. д.;

3) модальных глаголов: *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen; Der eine will hirt, der andere holt; Schweigen und Denken kann niemand kränken; Solange der Kranke atmen kann, hofft der Arzt* и т. д.;

4) предлогов: *Aus seinem Herzen keine Mördergrube machen; An Herz und Nieren prüfen; Das Gleiche mit dem Gleichen heilen; Von Gesundheit strotzen; Auf die Nerven fallen; Gegen die Kraft des Todes ist kein Heilmittel in den Gärten* и т. д.

5) пассива: *Hilf dir selbst, so wird dir geholfen; Das Leben wird im Tod nur gewandelt, nicht gekommen; Gegensatz wird mit Gegensatz behandelt* и т. д.;

6) придаточных условных предложений: *Ist der Bauch satt, so ist das Herz froh; kommt Zeit, kommt Rat* и т. д.

Итак, фразеологизмы (пословицы и поговорки) как эффективный прием обучения с успехом могут использоваться во всех сферах жизни, во всех языках. Они актуальны в любые времена и делают нашу речь более выразительной и эмоциональной.

Без владения фразеологией изучаемого языка невозможно формирование лингвистических и социокультурных компетенций. Поэтому их отбор и изучение очень важны для обучения студентов коммуникативно значимым фразеологическим единицам, чтобы они могли увидеть и оценить особенности национальной культуры страны изучаемого языка.

В языке медицины образные фразеологические единицы являются также средством языковой экономии, так как позволяют передать содержание метко и кратко. Они украшают язык медика, придавая ему точность, наглядность и убедительность.